

Journal des traducteurs Translators' Journal

Le nobelium, nouvel élément chimique

Augustin Potvin

Volume 2, numéro 3, 3e trimestre 1957

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061391ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061391ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cette note

Potvin, A. (1957). Le nobelium, nouvel élément chimique. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 2(3), 130–130.

<https://doi.org/10.7202/1061391ar>

Petroleum, Pétrole brut (cf. Oil et Crude oil, supra)

Naphtene base crude, Pétrole brut à base naphtélique

Naphta, Essence lourde; solvant

Kerosene, Kérosène; pétrole lampant; pétrole carburant (pour réacteurs)

On voit que la question est complexe pour un traducteur qui n'est pas spécialisé, surtout par suite du recoupement de certains termes plus étendus en français qu'en anglais. Nous examinerons dans une prochaine livraison le nouveau *Vocabulaire technique anglais-français de la chimie du pétrole* (Paris, Dunod, 1957), pour voir si cet ouvrage permet d'éclairer (au pétrole) notre lanterne.

J.-P. V.



¶ *Le nobelium, nouvel élément chimique :*

Grâce à des expériences pratiquées à Stockholm au moyen du cyclotron, un groupe de physiciens ont réussi à identifier un nouvel élément chimique artificiel, auquel peut être attribué le nombre atomique 102. Cet élément a été baptisé *nobelium*, d'après le nom du fondateur des fameux prix. C'est un corps radioactif dont la durée moyenne est d'une quinzaine de minutes seulement.

Avant la fission des éléments lourds, c'était un corps naturel, l'uranium, qui occupait le dernier rang de la classification chimique. Il portait le numéro 92. A ses débuts, l'ère atomique a été marquée par la découverte des deux premiers éléments transuraniens : le *neptunium*, n° 93, et le *plutonium*, n° 94. Ces noms viennent de ce que les planètes Neptune et Pluton se trouvent au-delà d'Uranus par rapport au Soleil.

En bombardant ces deux derniers éléments et leurs dérivés au moyen de deutons, d'hélions ou de noyaux de carbone, les physiciens ont obtenu, dans l'ordre énuméré ci-après, sept autres éléments artificiels : l'*americium*, n° 95, le *curium*, n° 96, le *berkelium*, n° 97, le *californium*, n° 98, l'*ensteynium*, n° 99, le *fermium*, n° 100 et le *mendelevium*, n° 101.

Augustin POTVIN, Ottawa



¶ VOULEZ-VOUS VOYAGER GRATIS ?

L'*Académie Internationale du Tourisme* (2 A, Boulevard des Moulins, Monte-Carlo, Monaco) vous en donne le moyen; il suffit de répondre de manière satisfaisante aux questions suivantes :

"Le développement des activités touristiques a-t-il donné lieu à un enrichissement du vocabulaire,

- 1 — par l'apparition d'emploi et de sens nouveaux de termes anciens,
- 2 — par la création de mots nouveaux,
- 3 — par l'emprunt de vocables ou d'expressions aux langues étrangères ?"

Ce concours est ouvert à tout étudiant inscrit dans une faculté, ainsi qu'aux membres du corps enseignant; les élèves des écoles professionnelles de tourisme sont également invités à y participer.

Aucune limite n'a été définie quant à l'importance (nombre de pages) des études à fournir. Elles pourront porter indifféremment sur une des langues suivantes : français, anglais, italien, espagnol et allemand. Elles pourront être rédigées dans l'une quelconque de ces langues.

Les participations devront parvenir au Secrétariat permanent de l'Académie avant le 1er février 1958.

Cinq lauréats pourront être désignés, un pour chaque langue retenue. Ils recevront un diplôme d'honneur de l'Académie, auront leur essai publié dans la